



A Framework, Evaluation and Bibliography Study on Turkisms Conducted in the Romanian Language

Doğan YÜCEL

Independent Researcher, Bosnia and Herzegovina

Abstract: Romania is presently located in the eastern part of the Balkans and constitutes the largest piece of land in the Balkans. Romania and Romanian people have been engaged in linguistic and cultural relations with Turkish tribes such as Huns, Pechenegs, Tatars, etc., in recent history for centuries. This common culture continues to live on in the Dobruja region of Romania. Romania was established after Wallachia and Moldavia left the Ottoman Empire in 1878. In a modern sense, studies on Turkisms in Romanian have begun since Jihac (1879), and many studies have been carried out in about a century and a half since then. Relevant sources were gathered and classified to gain a collective perspective from these studies. All studies, such as articles, proceedings, Ph.D. dissertations, etc., were compared in the tables according to criteria such as country, city, language, and the researcher's nationality. A total of 273 studies, including over 70 studies that act as the source for the transition of Turkism into Romanian and Turkism studies and 203 studies directly or indirectly related to Turkism in Romanian, was listed in references. The listed studies were presented within a four-step (identification, classification, analysis, and reclamation) and 53 subtitled frame, and the results obtained were interpreted.

Keywords: Balkan languages, Romanian, Turkisms, Turkism bibliography

Introduction

The Turks, with their tribes and states such as the Huns, Pechenegs, Cumans, Tatars, and finally the Ottomans, lived in present-day Romanian lands both as subjects and administrators for centuries. During this long period, there has been a serious contact between languages belonging to two different language families. As a result of this contact, thousands of words and elements were loaned to Romanian. Some words and names of places in Romanian topography and from pre-Ottoman Turks successfully reached the present day. Unlike the other Balkan states in Ottoman Rumelia, Romania was ruled in the form of the Romanian Boyars and Wallachian and Moldovian princes in a mukhtar position instead of the Ottoman pasha. For this reason, the name Turkish could not be as effective as in other Balkan states than in these two provinces mentioned due to the vastness of Romanian territory. Turkish remained in city centers like Iasi and Bucharest other than Dobruja (where Turkish-speaking

people, such as soldiers, civil servants, merchants, etc., inhabited) in Wallachia and Moldavia (Çiftçi, 2010).

According to Suciuiu (2010), studies on Turkism in Romanian started with Cantemir's works. However, not a single work, in a modern sense, was produced until Cihac's (1879) etymology studies. After the etymology studies of Hasdeu (1886), Löbel Effendi (1894) emphasizes Turkish, Arabic, and Persian words in Romanian. Between 1884-1890, both Şeanineanu and Miklosich published their articles. Şeanineanu published his famous three-volume work in 1900. Until Suciuiu's work (first 1973), it would not be fair to mention Lokosch's work in 1927. Suciuiu focused on the current usage frequency and etymological structures of Turkisms in Romanian. The two-volume dictionary he prepared in 2006 is collecting his findings and compilations up to that date. According to Suciuiu (2010)'s count, a total of 2770 words and related elements passed from Turkish, and one third of them are still in use today. On the other hand, Enică (2010) scanned about 250 works in his doctoral dissertation and compiled Turkisms that could not be identified

until that day. Recently, Günay Karaağaç's work entitled "Türkçenin Verintiler Sözlüğü [Turkish Loanwords Dictionary]" in 2008 and Xhanari's "Balkan Dillerindeki Ortak Türkizmalar Sözlüğü [Dictionary of Common Turkisms in Balkan Languages]" in 2015 is noteworthy on Turkisms in Romanian.

We think that dividing the studies on Turkisms in Romanian into some periods in the historical process can provide a holistic perspective to monitor the course of these studies. These periods are the 1st Period from Cihac to Şeanineanu's dictionary between 1879-1900. 2nd Period from Şeanineanu's Works to Suciu's Works between 1900-1973. 3rd Period from Suciu's first works to the present during Communism and its post-era in the Balkans between 1973 and 2020. It was seen that the intensity of the studies has gradually increased in recent times.

Some of the prominent direct or indirect bibliography studies on Turkisms in Romanian are as follows: Kutlar-Aksel (1995) added the "Bibliography of Studies on the Subject" to the end of the master's thesis entitled "Turkish Culture Words in Balkan Languages." Kutlar-Aksel (1999) listed 140 studies in Russian and Hungarian in his article entitled "Short Bibliography on Turkish Quotation and Dictionaries in Balkan Countries." He provided 16 sources about direct or indirect studies on Turkisms in Romanian. Ahmetaj (2010) listed 22 master's and doctoral theses under the title of Romania in his study called "Bibliography of Theses on the Balkans in Turkey." Uzun and Özek (2019) classified 520 articles and proceedings on the Balkans in Turkey according to the headings of country and subject (grammar, texts, dictionaries, and others) in their paper entitled "Studies on the Balkans Conducted in Turkey." Thirty-eight

studies under the title of Romania and eight studies on our subject were mentioned in this study of Uzun and Özek. There were 398 studies in the 2nd article that Uzun (2019) published under the same title.

Methodology

Research Method

The document analysis method was used in the study conducted within the scope of qualitative research. It aimed to provide a bibliography for the researchers who will conduct new studies in these recent times in which studies on Turkisms in Romanian increased by giving studies carried out so far within a classified framework. The basis of the bibliography framework was attempted to be determined with a four-step method: identification, classification, analysis, and revival. Some studies were placed under the identified subject titles with their second or third aspects. Studies compiled by more than one author were evaluated only according to their first names to coincide with the number of works-authors. The works prepared by the commission were classified according to the place and language of publication. The digital resources used by the method and sub-headings of the framework were in line with the bibliography studies conducted by the author of this article on Turkisms in other Balkan languages.

Population and Sample of the Study

The population of the research consisted of all sources that examined Turkish words in Romanian. Its sample was institutions such as catalogs of hand-written manuscripts, digital article archives, digital libraries, digital catalogs, Thesis digital catalogs, Slavistic Portals, digital archives and catalogs of Slavistic Institutes, digital thesis archives of National Libraries,

thesis banks, and article archives of Royal Academy of Sciences, article archives of the Academies of Science and Art, etc., located in Romania, USA, Germany, Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Czech Republic, France, Britain, Canada, Montenegro, Hungary, Macedonia, Russia, Serbia, Slovenia, Turkey, and Greece.

Data Collection and Analysis

Škaljić described the transition ways of Turkisms to the Serbo-Croatian language in three items: The Turk's introduction of a new administrative and political system to the Balkans, their arrival with an Oriental / Islamic culture, the education civil servants, janissaries, etc., received in Ottoman schools and madrasas (1966). These evaluations on Turkisms in the Serbo-Croatian language based on these items were also taken as a basis for Romanian to determine a common method for other Balkan languages. The

Effective Elements in the Borrowing of Turkisms

to Romanian

Contact with Administrative Class

Çelik, N. (2010). Balkans under Ottoman Rule, Karadeniz Araştırmaları, Cilt: 6, Sayı: 24, sayfa: 1-27.

İnalçık, H. (2005). Türkler ve Balkanlar. Bal-Tam Türklük Bilgisi, 3, Prizren, 20-21.

Xhanari, L. & Harri, U. (2015). Osmanlı Devleti'nin Balkan halklarıyla beşyüz yıllık ortak Tarihinin Değerlendirilmesi ve Yeniden Yazılması Husûsunda Yeni bir Vizyon, Akademik Tarih ve Düşünce Dergisi, 2 (7), 42-64.

Guboğlu, M. (1981). Romen Ulusunun Eski Türk Kavimleri ile İlişkileri Hakkında, VIII. Türk Tarih Kongresi, (C. 2, 751-782). Ankara.

validity of these three items on the Serbo-Croatian-Bosnian languages naturally varies during the borrowing process of Turkisms to Romanian. The sources were collected through sub-headings under the following general headings: Effective Elements, Administrative and Political Order in the Borrowing of Turkisms by Balkan Languages, Determination and Compilation Studies (Sources Used in the identification and Compilation of Turkisms), Direct or Indirect Studies on Turkism, Classification Studies of Turkisms, Studies on Analysis of Turkisms, and Studies on the Current Situation and Increase of the Usages of Turkisms in Romanian.

Findings and Comments

According to the topics created to examine the studies on Turkisms in Romanian, the following findings were obtained.

Metin, Ö. (2012). Atatürk Dönemi Türk Dış Ticaretinde Romanya'nın Yeri, Tarih Okulu, XIII, 53-68.

Guboğlu, M. (1940). Relatiile Romane-Turke in decursul veacurilor. (Yüzyıllar İçinde Romen-Türk İlişkileri). (Basılmamış Doktora Tezi). Bükreş.

Guboğlu, M. (1976). Romen Ulusunun Menşei ve Eski Türk Kavimleri ile ilişkileri. Hayat Tarih Mecmuası 7, 56-60.

Jelavich, B. (1983). History of Balkans, Vol. 1: 18th and 19th Centuries. (Balkan Tarihi 1. Cilt: 18. ve 19. Yüzyıl). Cambridge.

Ottoman Divan Literature

No study has been detected under this title.

Trade, the Press

Hasanoğlu, E. (2016). Olga Untila Kaplan, Osmanlı Dönemi'nde Romence Basın (1829-1912). *Balkan Araştırma Enstitüsü Dergisi*, 5(2), 193-197.

Kaplan, O. U. (2016). Osmanlı Dönemi'nde Romence Basın (1829-1912). Ankara: Gece Kitaplığı, 409 s.

Turkish Folklore, Language and Culture

Baubek, A. & Kerim, A. (1995). Renkler. Bükreş: Kriterion Yayınevi.

Beldiceanu, N. (1991). L'influence ottomane sur la vie urbaine des Balkans et des principautés roumaines. (Balkanların kentsel yaşamı ve Rumen beylikleri üzerindeki Osmanlı etkisi). *La culture urbaine des Balkans: XVe - XIXe siècles*. 23-29

Gafer Nagi, A. (1971). Notes concernant le folklore de la population tatare de la Republique de Roumanie, (Romanya Cumhuriyeti Tatar nüfusunun folkloruna Dair notlar). *Studia et Acta Orientalia*, 8, 145-173.

Rásonyi, L. (1938). Ortaçağda, Erdelde Türklüğün İzleri. *Belleten*, 107-122.

Artun, E. (2003). Osmanlının İlk Dönemlerinde Türk ve Balkan Kültürlerinde Etkileşim. *Folklor/Edebiyat*, 1(33), 99-105.

Spinei, V. (2009). The romanians and the turkic nomads north of the danube delta from the tenth to the mid-thirteenth century. (Tuna deltasının kuzeyindeki Romenler ve Türk göçebeler onuncu Yüzyıldan on üçüncü yüzyılın ortalarına kadar). 6. 1-562. Leiden-Boston: Brill.

Omer, M. (2015). În căutarea spațiului identitar: emigrarea turcilor și tatarilor în viziunea elitelor comunității (31-50). (Kimlik alanı arayışı: Tatar Türklerinin topluluk elitlerinin vizyonunda göç). Adriana Cupcea (Ed.). Cluj-Napoca: Institutul pentru Studiarea Problemelor Minorităților Naționale.

Marin, M. & Cupcea, A. (2014). Comunitatea musulmană din Dobrogea în perioada comunistă (1948-1965) (294-310). (Komünist dönemde Dobruca'daki Müslüman topluluk (1948-1965)). In: *Stalinizare și destalinizare. Evoluții instituționale și impact social*. Cosmin Budeancă & Florentin Oltenau (Ed.).

Schaller, W. H. (2014). Türkische Entlehnungen in den südosteuropäischen Sprachen – Linguistische und kulturhistorische Aspekte, (Güneydoğu Avrupa dillerinde Türkçe ödünçlemeler - Lisanî ve kültürel-tarihî yönler), Berlin: De Gruyter.

Acaroğlu, T. (1982). Balkan Halkbiliminde Türk Etkileri. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı.

Gökdağ, B. A. (2012). Balkanlar: Etnik Karmaşanın Dilsel Boyutları. *Karadeniz Araştırmaları Dergisi*, 32, 1-27.

Friedman, V. (2006). Balkans as a linguistic area. (Dil Sahası Olarak Balkanlar) *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 1, 657-672. Oxford: Elsevier.

Friedman, V. (2011). The Balkan Languages and Balkan Linguistics, (Balkan Dilleri ve Balkan Dil İncelemeleri) *Annual Review of Anthropology*, 40, 275-291. California, Palo Alto

Schubert, G. (1982). Türkçe oda ile Macarca szoba'nın ve bunlarla ilgili ev kültürünün Balkan yarımadasında yayılması. IV. Milletlerarası Türkoloji Kongresi.

Islam

Osmanen und Islam in Südosteuropa (Ed. by Lauer, Reinhard / Majer, Hans Georg). (2014). *Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen*, 24, 1-8.

Танасковић, Д. (2008). Исламско у књижевности и култури балканских народа, (Balkan halklarının edebiyat ve kültüründe İslam). *Летопис Матице српске*, 482(4), 675-704. Novi Sad. oktobar 2008.

(Balkan halklarının edebiyat ve kültüründe İslam).
Tekstovi sa projekta STAREL.

Sources

Literary Works

Alexandrescu, E. (2010). *Literatura Română În Analize Şi Sinteză*. (Tahlil ve Sentezli Romen Edebiyatı). Ediția A VII-A Revăzută Şi Completată, Bucureşti.

Dietrich, W. (2001). *Das Rumänische als Balkansprache*, (Bir Balkan Dili Olarak Rumence). in: *Romanistik in Geschichte und Gegenwart Hamburg*, (7)2, 137-154.

Frăţilă, V. (2014). *Dialectologie românească (sud- şi nord-dunăreană)*. (Romen Ağızları (Güney ve Kuzey Tuna)). (Ediție îngrijită de Maria Aldea). Cluj-Napoca: Argonaut.

Millo, M. (1851). *Baba Hârca - Operetă-vrăjitorie în două acte şi trei tablouri*. (Baba Hırka - Cadılık Opereti iki perdelik ve üç sahnelik) Букурешти: К. А. Росетти ми Binrepхандеп,

Rosetti, A. (1986). *Istoria Limbii Române De La Origini până La Începutul Secolului Al XVII-lea*, (Kökenlerinden 17. Yüzyılın Başlangıcına Tarihi Romence Tarihi). Bucurest: Editura Ştiinţifică Şi Enciclopedică.

Rothe, W. (1957). *Einführung in die historische Laut- und Formenlehre des Rumänischen*. (Romencenin Tarihi Ses ve Morfolojisine Giriş). Niemeyer: Halle.

Densusianu, O. (1901). *Histoire de la langue roumaine. Les Origins*. (Tome Premier). (Romen dilinin tarihi. Kökenleri.). Paris.

Dictionaries and Phrasebooks

Academia Romana. (2009). *DEX - Dictionarul explicativ al limbii romane (III b.)*. (Romencenin İzahlı sözlüğü). Bükreş: Univers Enciclopedic.

Agiemin, B. & Ferian, İ. (1978). *Mic Dictionar Turc-Roman*. (Küçük Türkçe-Romence Sözlük). Bucureşti.

Ari, Y. & Janom, Z. G. (2000). *Dicţionar român-turc, turc-român*, (Romence-Türkçe, Türkçe-Romence Sözlük). Bucureşti.

Baubec, A. & Deniz-Baubec, G. (1994). *Dicţionar român-turc*, (Türkçe-Romence Sözlük). Bucureşti: Editura International Scorpion.

Baubec, A. & Baubec, G. D. (1993, 1994, 2010, 2012, 2015). *Dicţionar turc-român*, (Türkçe-Romence Sözlük). Bucureşti: Editura Internaţional Scorpion.

Baubec, A. & Grecu, M. (1979). *Dicţionar turc-român*, (Türkçe-Romence Sözlük). Bucureşti.

Baubek, A. & Baubek, G. D. K. (2010). *Dicţionar turc-român* (Türkçe-Romence Sözlük). Köstence: Ex Ponto Yayınları.

Caciuperi, A. N. (1996). *Dicţionar român-aromân*, (Romen-Aroman Sözlüğü). Bucureşti.

Cioranescu, A. (1958-1966). *Diccionario etimológico rumano*. (Rumence etimoloji sözlüğü). Universidad de la Laguna: Biblioteca Filológica. Madrid: Gredos.

Editura Academiei Române (1965-2010). *Dicţionarul limbii române*. Serie nouă (DLR). Tomul VI-XIV, (Rumence Kamus. Yeni seri, 6-14. Cilt). Bucureşti.

Şăineanu, L. (1929). *Dictionar Universal Al Limbei Romane*. (Romencenin Büyük Sözlüğü). Revazut şi Adaogit la Editia VI-a. Ortografia Academiei Romane Editura. Scrisul Romanesci S. A.

Drimba, V. (1948). *Paralele sintactice si frazeologice turco-române*, (Türkçe-Rumence Sentaks ve İfade paralellikleri). in DR, XI, 202-212.

Drimba, V. (1963). *Sources roumaines de la dialectologie historique turque (I)*. Les écrits en langue

turque d'Anton Pann, (Türk tarihi diyalektolojisinin Romen kaynakları (I). (Anton Pann'ın Türkçe Kaleme Aldığı Eserlerinde)). Revue de linguistique, VIII, 133-161.

Greco, M.; Baubec, A.; Mambet, Z., (1977). Dicționar român-turc, (Romence-Türkçe Sözlük). Editura tiințifică și Enciclopedică, București.

Kerim, A. & Kerim, K. (1996). Tatarca-Türkçe-Romence Sözlük, Bükreş.

Komisyon. (2009). Dicționarul Entopic Al Limbii Române. (Rumen Dilinin Entopik Sözlüğü). Craiova: Editura Unversitaria.

Lalhev, D. (2014). Designing a Dictionary of Archaic Names of the Tribes in the Balkan Peninsula, (Balkan Yarımadasındaki Kabilelerin Arkaik İsimlerinin Sözlüğünü Tasarlama). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VII (1-2), 84.

Mankalyeli, M. Z. (2013). Türkçe-Romence Sözlük, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.

Poyraz, M. & Anghi, E. (1991). Türkçe-Romence Sözlük. İstanbul.

Scriban, A. (1939). Dictionaru Limbii Romanești, Iași: Editiunea Intiia.

Seche, L. & Seche, M. (1982). Dicționarul de sinonime al limbii române, (Romence Sinonimler sözlüğü). București: Editura Academiei RSR,

Themo, İ. & GiocaneI, G. (1915). Conducatorul Conversație in Românește și Turcește, (Romence ve Türkçe Konuşma Kılavuzu). Medgidia: Tipografya Işık.

Cioranescu, A. (1958-1961). Diccionario Etimologico Rumane. Fasc. 1-6. Tenerife.

Romanian Folklore

Constantin C. Giurescu (1944). Influenta turceasca asupra poporului român. (Romen halkı üzerindeki Türk etkisi). Ulus, Ankara. 5-6 oct. 1944.

Bodea, C. C. (1998). Români și otomanii in folclorul românesc (Romen Folklorunda Romenler ve Osmanlılar). București: Ed. Kriterion.

Dănilă, I. (2017). The geography of tradition. A case study: The Romanian Ethnographic Atlas. (Geleneğin coğrafyası. Bir vaka çalışması: Romanya Etnografya Atlası). Journal of Romanian Literary Studies, 10, 35-41. Tîrgu-Mureş.

Graur, A. (1965). Nume De Persoane, (Şahıs İsimleri). București: Editura Ştiințifică.

Iliescu, A. (2015). Onomastics in Matei Millo's work (the Romanian theatre up to Alecsandri). (Matei Millo'nun çalışmalarında onomastikler (Alecsandri'ye kadar Romen tiyatrosu)). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VIII (1-2), 63-67.

Matl, J. (1967). Das orientalische Element in der Kultur der Balkanvölker, (Balkan Halkları kültüründe Oryantal Öge). Grazer und Münchener balkanologische Studien, München, (2)71-82.

Oros, M. I. (2011). Despre caracterul motivat al toponimelor, (Yer adlarının motive karakterine Dair). Înspre și dinspre Cluj: contribuții lingvistice: omagiu profesorului G. G. Neamtu la 70 de ani, 494-496.

Çetin, M. (2015). Whose is this song? Adlı Belgeselde "Kâtibim" Şarkısının Balkanlardaki Serüveni. (487-498). 4. Uluslararası Dil Ve Edebiyat Konferansı. Hëna e Plotë "Beder" Universitesi. 1. Cilt. Tiran/Arnavutluk.

Кочић, М. (2011). Оријентализација материјалне културе на Балкану. Османски период XV-XIX век, (Balkanlar'da maddi kültürün oryantalleşmesi. 15. ve 19. Yüzyıllar Osmanlı Dönemi). HESPERIAedu, Београд.

Topography, Toponymy, Hydronymy, Oronymy

Dobre, M. (2015). Les toponymes qui évoquent certaines institutions, fonctions et dignités médiévales, (Bazı ortaçağ kurumlarını, İşlevlerini ve Unvanlarını

çağırıştırın Yer isimleri). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VIII (1-2), 27-34.

Dobre, M. (2015). The Story of Toponyms. Where and How Did Our Ancestors Live, (İsm-i Mekânların Hikâyesi. Atalarımız Nerede ve Nasıl Yaşadı?). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, V (1-2), 35-40.

Frățilă, V. (2016). Note de toponimie bănățeană, (Banat Yer İsimleri Üzerine Notlar). Analele Universității de Vest din Timișoara. Seria Științe Filologice, LIV, Section Studii de lingvistică, 7-14.

Moscal, D. (2016). The Dorna toponym. Etymology and linguistic interference issues, (Dorna Yer Adları. Etimoloji ve dilsel Etkileşim sorunu). Diacronia, 4, 1-13.

Radu-Golea, C. (2016). The diversity of place names (172-176). (Yer adlarındaki Zengin çeşitlilik). The Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity. Section: Language and Discourse; 4. Targu-Mureș.

Onomastic, Anthroponomy

Constantinescu, N.A., Dictionar onomastic românesc, (Rumence onomastik sözlüğü). Editura Academiei Republicii Populare Române, Bükreș, 1963.

Direct or Indirect Determination Studies on

Turkism

Independent Compilation Studies

Miklosich, F. (1884). Die Türkischen Elemente in der Südosteuropäischen Sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch) (Güneydoğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar), I-II Hälfte, Wien.

Miklosich, F. (1885). Die türkischen Elemente in den südost und osteuropäischen Sprachen. (Güneydoğu ve

Doğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar), Denkschriften der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 35, 105–192.

Miklosich, F. (1888-1889). Nachtrag zu der Unter dem Gleichen Titel im XXXIV und XXXV Bande der Denkschriften Gedruckten Abhandlung, Wien.

Miklosich, F. (1889). Die türkischen Elemente in den südost und osteuropäischen Sprachen. (Güneydoğu ve Doğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar), Denkschriften der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 37, 1–88.

Miklosich, F. (1890). Die türkischen Elemente in den südost und osteuropäischen Sprachen. (Güneydoğu ve Doğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar), Denkschriften der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften Wien, 38, 1–194.

Tietze, A. & Wendt, H. F. (1962). Die türkischen Elemente im Rumanischen, (Rumencede Türkçe unsurlar). Or, 15, 463.

Suciu, E. (2011). 101 cuvinte de origine turcă, (Türk Menşeli 101 kelime). București: Humanitas.

Șăineanu, L. (1900). Influența orientală asupra limbei și culturii romane. I. Introducere [= I]; II. Vocabularul. 1. Vorbe populare [= II]; 2. Vorbe istorice. Împrumuturi literare – Indice general [= III], (Romen dili ve kültüründe Oryantal Tesirler. I. Giriş [= I]; II. Kelime. 1. Popüler kelimeler [= II]; 2. Tarihsel kelimeler. Edebi Ödünçlemeler - Genel endeks). București.

Șăineanu, L. (1885). Elemente turcești in limba romana, (Rumencede Türkçe unsurlar). București: Tipografia Academiei Române (Laboratorii Români).

Enică, C. (2010). Lexicul De Origine Turcă Și Greacă În Literatura Română Modernă Și Contemporană (Modern ve Günümüz Romen Edebiyatında Türkçe ve

Yunanca Menşeli Kelimeler). (Rezumatul Tezei De Doctorat). Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iași, Facultatea De Litere.

Kerim, A. (1996). Türkçeden Romence'ye giren sözlere Romence'deki Türkçe Kelimeler, Erciyes, 220, 1.

Löbel, T. (1894). Elemente turcesti, arabesi persane in Limba Romana. (Rumencede Farsça, Türkçe, Arapça öğeler). Leipzig.

Nurlu, M. (2002). Rumencede Türk İzleri. Romanya: Elvan Yayınevi.

Polenakovic, H. (2007). Turските Elementi Vo Aromanskiot, Akademik Zuzana Topoliwska, Skopje.

Suciu, E. (2009). Influența turcă asupra limbii române. I. Studiu monografic. (Türkçenin Romen dili üzerindeki etkisi. I. Monografik çalışma.). București: Editura Academiei Române.

Suciu, E. (2010). Dicționarul cuvintelor românești de origine turcă. (Türkçe Menşeli Rumence kelimeler Lügati). București: Editura Academiei Române.

Wendt, H. F. (1960). Die Türkischen Elemente im Rumanischen, (Rumencede Türkçe unsurlar). Berlin: Akademie Verlag.

Meyer, G. (1893). Die griechischen und romanischen Bestandtheile im Wortschatze des Osmanisch-Türkischen. (Osmanlı Türkçesi kelime hazinesinin Yunanca ve Romence Kısımları). In Commission bei F. Tempsky.

Rollet, J. (1996). Les Turcismes en Serbo-croate, Bulgare, Grec, Roumain et Hongrois. (Sırpça-Hırvatça, Bulgarca, Yunanca, Rumence ve Macarcada Türkizimler), Istanbul: Les Editions ISIS.

Xhanari-Latifi, L. (2015). Balkan dillerindeki ortak türkizmalar sözlüğü, Pamukkale Üniversitesi Yayınları No:30, Denizli.

Karaağaç, G. (2008). Türkçenin Verintiler Sözlüğü, Ankara: TDK Yay.

Suciu, E. (2006). Cuvinte românești de origine turcă, (Rumencede Türkçe Menşeli kelimeler). Editura Academiei, București 2006. [280 pp.]

Thematic Turkism Compilations

Мостовска, М. & МИХАЙЛЕСКУ, С. (2004). Турски думи в полския, румънския и българския език. (Lehçe, Romence ve Bulgarcada Türkçe kelimeler.). В: Турският език и турската култура в контекста на диалога Изток-Запад. Юбилейна международна конференция на катедра Турска филология – 2002. Шумен, УИ „Еп. Константин Преславски, 72-79.

Bronsert, S. (1968). Zu einigen Eigenheiten der Balkanturkismen im Rumänischen, (Rumen Balkan Türkizmlerinin bazı özellikleri üzerine). in: Bahner, W. (Hrsg.): Beiträge zur rumänischen Philologie. Berlin, 206-224.

Giurescu, C.C. (1961). Împrumuturi cumane în limba româna: odaie și cioban, (Rumencede Kuman Ödünçlemeleri: oda ve çoban). SCL, XVII, 205-213.

Șăineanu, L. (1902). L'influence orientale sur la langue et civilisation roumaines, I. La langue, les éléments orientaux en roumain, (Romen dili ve medeniyeti üzerinde oryantal Tesir, I. Dil, Romen dilinde oryantal unsurlar). Paris. (Extrait de la Romania XXX-XXXI).

Enică, C. (2009). Termeni învechiți de origine turcă – constituenți ai frazeologismelor actuale, (Türk Menşeli eski moda terimler - güncel ifadenin bileşenleri). Analele Universității Dunărea de Jos din Galați, XXIV. Lexic comun / lexic specializat, II, 252-258.

Friedman, V. A. (2010). Türkçe'nin Balkan Romen Ağzları Üzerine Etkisi. Türkçe'nin Balkan Dilleri Üzerine Etkisi, ed. by Oktay Ahmed. Skopje: MATÜSİTEB. 109-114.

- Gökçel, R. (2012). Romen-Türk Kültürel Etkileşiminin Romen Diline Yansımaları, Motif Akademi Halkbilimi Dergisi, (Balkan Özel Sayısı-II), 67-82.
- Karagözoğlu, B. (2016). Romen Dilinde Kullanılan Farsça Kelimeler, A Journal of Iranology Studies, 4, 179-204.
- Kissling, H. J. (1965). Die türkische geographische Nomenklatur auf dem Balkan als Erkenntnismittel für die Südosteuropaforschung, (Güneydoğu Avrupa çalışmalarında Türkçe Coğrafya İsimlendirmelerinin Balkan coğrafya adlandırmalarına İlmî Kaynaklığı) Zeitschrift für Balkanologie, III, 126-142.
- Moldovanu, D. (2008). Hidronime de origine veche turcică în sudul Moldovei. (Moldova'nın güneyinde bulunan eski Türk Menşeli hidronimler). Anuar de Lingvistică și Istorie Literară, XLVII-XLVIII (7), 9-28.
- Pellegrini, G. B. (1969). Italiјansko-balkanske podudarnosti u elementima orijentalnog porekla, (Doğu Kökenli Unsurlarda Tesadüf Edilen İtalyan-Balkan Ödünçlemeleri). Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor, 35: 56–75. Beograd.
- Penișoara, I. (1983). Dobruca Yer Adlarında İstiareli Kullanılan Türk Terimleri. V.Milletlerarası Türkoloji Kongresi, İstanbul: 185-188.
- Pitiriciu, S. (2015). Elements of Turkish origin in Romanian gastronomic terminology. (Romanya gastronomi terminolojisinde Türk Menşeli unsurlar). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VIII (1-2), 239-242.
- Popoiu, T. A. & Anania, L. (2013). About Words: Glossary of Turkish and Tatar Words Regarding the Household, (Kelimeler Üzerine: Ev eşyaları İle İlgili Türkçe ve Tatarca Kelimeler Lugatçesi). Aynı Tadı Paylaşmak: Türkiye – Romanya Geleneksel Ortak Mutfağı Çalıştay Bildirileri, Ankara: Grafiker Publishing.
- Rus, L. (2016). Hungarian, German, And Turkish Influence On Romanian Etnomedical Terminology (439-443). (Macarca, Almanca ve Türkçenin Rumen Etnomedikal Terminolojisine Tesiri). The Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity. Section: Language and Discourse; 4.
- Steinke, K. (1991). Die Türken und die Balkanküche. Kulinarisches und sprachliches aus Bulgarien und Rumänien. (Türkler ve Balkan mutfağı. Bulgaristan ve Romanya'da mutfak ve dilbilim). In: Korper, Essen und Trinken im Kulturverständnis der Balkanvölker. Berlin, 219-227.
- Suciu, E. (1973). Împrumuturi turcești în graiul din comuna Rasova, jud. Constanța, (Köstence'nin Rasova beldesinde Türkçe Ödünçlemeler). Limba română, XXII (3), 205-206.
- Suciu, E. (2011). Turcisme în Transilvania. (255–263). (Transilvanya'da Türkizimler). în Confluente lingvistice și filologice Omagiu Profesorului Nicolae Felecan la împlinirea a 70 de ani, coordonatori Oliviu Felecan, Daiana Felecan, Cluj-Napoca: Editura Mega.
- Suciu, E. (2012). Marginalia la un articol privind terminologia cromatică de origine turcă, (Türk Menşeli kromatik terminoloji üzerine bir temel makale). Limba română, LXI (2), Section Istoria limbii, 246-250.
- Tomici, M. (1982). Sırp Hırvat Dilinden Romen Diline Giren Türkçe Unsurlar. IV.Milletlerarası Türkoloji Kongresi, İstanbul.
- Москов, М. (1968). Общи по произход Тюркски заемки в наком балкански и средно-европейските езици, (Balkan ve Orta Avrupa dillerinde Ortak Türk Ödünçlemeleri). Известия на Института за български език XVI, София, 185-192.
- Rösler, R. (1865). Die griechischen und türkischen Bestandteile im Rumänischen: Sitzung vom 12. Juli 1865. (Rumencede Yunanca ve Türkçe Müsterek

Unsurlar). Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 50. Band (Jahrgang 1865), 4. Heft, Seite 559-612, p. n. A.

Zajaczkowski, W. (1968). Tureckije elementy v toponimii Balkanskogo poluoostrova. (Balkan Yarımadasının Toponiminde Türkçe Unsurlar). VI. Actes du xpremier congres international des Etudes Balkaniques, Sofija. 101-105.

Poppe, N. (1964). On Some Altaic Names of Dwellings, (Bazı Altay Mekân İsimleri Üzerine), Studia Orientalia, XXVIII, Helsinki.

Drimba, V. (1990). Imprimuturi Romaneşti detaşate din sintagme determinative turceşti. (Romencenin Türkçenin Muayyen şartlarından Bağımsızlaşan Ödünçlemeleri). Studii şi cercetări lingvistice. 41, 305-340.

Suciu, E. (2000). Influenţa turcă în Contribuţii la studiul limbii române literare, secolul al XVIII-lea (1688- 1780). (Romen Edebi Dilinin Araştırılmasına Katkılarda Türkçenin Etkisi, 18. Yüzyıl (1688-1780)). Coordonatori: Ion Gheţie şi Gheorghe Chivu, 153–190. Cluj-Napoca.

Turkism Compilations from Romanian Authors or

Romanian Literary Works

Topală, D. V. (2015). Turkish lexical elements in Nicolae Bălcescu's works, (Nicolae Bălcescu'nun eserlerinde Türkçe Dil unsurları). Studii şi cercetări de onomastică şi lexicologie, VIII (1-2), 316-322.

Enică, E. (2012). Lexicul De Origine Turcă Şi Greacă În Opera Lui Ion Creangă, (Ion Creangă'nın Eserlerinde Türkçe Ve Yunanca Kelimeler). Analele Universităţii Dunărea De Jos Din Galaţi, XXIV, V, 1 (7), 51-62.

Direct Studies on Turkism

Etymology and Foreign Words Dictionaries in

Romanian

Cihac, A.de, (1870). Dictionnaire d'etimologie daco-romane. I. Éléments latins, comparés avec les autres langues romanes, (Daçya-Romence etimoloji sözlüğü. I. Latince Unsurlar, diğer Romen dillerine kıyasen). Bucureşti.

Cihac, A.de, (1879). II. Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais.(II. Slav, Macar, Türk, Yeni Yunan ve Arnavutça unsurlar). Francfort A/M-Berlin-Bucarest.

Ciorănescu, A. (2007). Dictionarul etimologic al limbii romane DER. (Rumen dilinin etimoloji sözlüğü). Bükreş: Saeculum.

Diez, F. (1864). An Etymological Dictionary of The Romance Languages. (Romen Dillerinin Etimolojik Sözlüğü). London: Williams and Norgate.

Diez, F. (1878). Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. (Romen Dillerinin Etimolojik Sözlüğü). Bonn: Adolph Marcus.

Graur, A. (1963). Etimologii Romineşti, (Romencenin etimolojisi). Bucureşti: Editura Academiei Republicii Populare Romîne.

Hasdeu, B. (1894). Din Etymologicum Magnum Romaniae, (Romencenin Büyük Etimolojisinden). Bucuresci: Libreriei b. Graevb & com.

Lokotsch, K. (1927). Etymologisches Wörterbuch Der Europäischen Wörter Orientalischen Ursprungs, (Avrupa Dillerindeki Oryantal Kökenli Kelimelerin Etimolojik Sözlüğü), Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

Meyer-Lubke, W. (1935). Romanisches Etymologisches Wörterbuch, 3. Vollständig neubearb., (Romence Etimoloji Kamusu). Aufl. Heidelberg.

Papahagi T. (1963). Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic, (Aroman lehçesi sözlüğü. Genel ve etimoloji). București: Editura Academiei Republicii Populare Române.

Pascu, G. (1916). Sufixele românești, Bucurest: Librăriile SOCEC & Co.

Schulte, K. (2009). Loanwords in Romanian. U. T. Martin Haspelmath, Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook, Bremen: Walter de Gruyter, 230-259.

Borrowing Process of Turkisms to Romanian

Kowalski, T. (1934). Türk Dilinin Komşu Millet Dilleri Üzerindeki Tesiri. *Ülkü*, 4 (20). 98-105.

Kırbaç, S. & Kırbaç A. D. (2007). Türk Dilinin Balkan Dillerine Etkisi, Gora Abidesi. İstanbul: Ukid Yayınevi.

Agache, L. (2012). L'influence Turque Sur Le Vocabulaire Du Roumain Ancien, (Eski Romence kelime dağarcığı üzerine Türkçenin etkisi). *Analele Universității Dunărea De Jos Din Galați*, XXIV, V, 1 (7). 63-67.

Altinkurt, O. (1967). Türkçenin Romen Dilleri Üzerindeki Tesirleri. *Türk Kültürü*, Ekim

Arseven, V. (1954). Türkçenin Romenler Üzerindeki Etkileri. *Türk Folklor Araştırmaları*, 3(63), 997-999.

Kahl, T. (2009). Das Rumänische und seine Nachbarn (9-32). (Romence ve komşuları). Berlin: Frank & Timme GmbH.

Karasu, A. (2015). Asırlar İçinde Balkanların Barış ve İstikrar Dili "Türkçe". *Yeni Türkiye-Rumeli Balkanlar Özel Sayısı –II*, 2201-2216. Ankara.

Karaağaç, G. (1989). Türkçe ve Komşuları. *E.Ü. Türk Dili ve Araştırmaları Dergisi*, 5, 67-80.

Karaağaç, G. (1998). Türkçenin Komşularıyla İlişkilerine Genel Bir Bakış. *İ.Ü. Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, 29, 359-406.

Öner, M. (1996). Türkçede Dille İlgili Alış Verişlerin ve Dil Hareketlerinin Tarihine Toplu Bir

Bakış, *Türk Dili Dil ve Edebiyat Dergisi*, II(536), 140-148.

Hazai, G. und Kappler, M. (1999). Der Einfluss des Türkischen in Südosteuropa. (Güneydoğu Avrupa'da Türkçenin etkisi) (649-675). In Uwe Hinrichs (Hg.). *Handbuch der Südosteuropa-Linguistik* Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Hazai, Gj. (1989). Die Turzismen in den Sprachen Südosteuropas: Erfassung, Bedeutung, Status. (Güneydoğu Avrupa'nın dillerinde Türkizmler: Ödünçleme, Anlam, Durum. Güneydoğu Avrupa ve Osmanlı Devletleri) *Die Staaten Südosteuropas und die Osmanen*, 205-214. München.

Linguistic and Methodology Studies

Dzajkovskii, V. (2007). Etimologia, etnolingvistika i yzakovae kontakta slavanskih s greceskim, drugimi balkanskimi i turkskimi yzakami, (Etimoloji, etnoloji bilimi ve Yunanca, Diğer Balkan ve Türk dilleri ile Slav Dillerinin Teması), *Slovenska Etimologija Danas*, Institut Za Srpski Jezik SANU, Bildiri Kitabı, Beograd, 171-207.

Kırbaç, S. (2012). Balkan Türkoloji Tarihçesi. *Balkan Türkoloji Tarihçesi ve Balkan Türkologları* (Editör: Selçuk Kırbaç). Ankara, 33-85.

Karaağaç, G. (2004). Türkçenin Dünya Dillerine Etkisi. II. Uluslararası Türk Uygarlıkları Kongresi, Bişkek.

Kappler, M. (2000). Turkologie und Südosteuropalinguistik. (Türkoloji ve Güneydoğu Avrupa Dilbilimi.) In: *Die Südosteuropa Wissenschaften im neuen Jahrhundert*. Hrsg. von U. Hinrichs und U. Büttner. Wiesbaden, 129–143.

Xhanari, L. (2013). Balkan Dillerindeki Ortak Türkizmaların Özellikleri (8 Balkan dilindeki ortak

Türkçe sözcükler çalışması). (336-337). Uluslararası Dil ve Edebiyat Çalışmaları Konferansı "Balkanlarda Türkçe" Hëna e Plotë "Beder" Üniversitesi 14-16 Kasım 2013; 2. Cilt.

Korsch, Th. (1885). Die türkischen Elementi in don Südost und osteuropäischen Sprachen. (Güneydoğu ve Doğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar) Itoconsion. Archiv für slavische Philologie. IX. 487. 653.

Tietze, A. (1983). Die Probleme der Turzismus forschung. (Türkizm Araştırmalarının Sorunları), Wege und Ziele der Balkanlinguistik. Wiesbaden, 237-244.

Selischev, A. (1925). Des traits linguistiques communs aux langues balkaniques: un balkanisme ancien en bulgare, (Balkan dillerinde ortak olan dil özellikleri: Bulgarca eski bir balkanizm). Revues des etudes slaves, Paris.. 5 (1-2), 38-57.

Uzun, C. (2019). Balkanlarla ilgili Türkiye'de yapılmış çalışmalar-II. Çukurova Araştırmaları, 5 (2), 150-178.

Grifanova, A. (1992). Тюркские этносы раннего средневековья в юговосточной Европе (К проблеме тюркских, заимствований, (Güneydoğu Avrupa'da erken Orta Çağ Türk etnik grupları (Türkçe Ödünçlemeler Meselesi üzerine) in: Studia linguistica et balcanica, pamjati A.V. Desnickoj (1912-1992). St. Peterburg, 256-265.

Kappler M. (2000). Verso un nuovo Thesaurus dei turchismi balcanici. (Yeni Balkan Eşanlamlı Türkizm Sözlüğüne Doğru). Nê Processi di convergenza e differenziazione nelle lingue dell'Europa medievale e moderna. Udine: Forum Edizioni, 157-194.

Browne, W. (1990). Turkisms in the Balkans: True and False Friends, (Balkanlarda Türkizmler: Doğru ve Yalancı Eşdeğerler). Languages in Contact, Proceedings of the Symposium 16.1 of the 16 International Congress of Anthropological and

Ethnological Sciences, Zagreb, July 25-27, 1988, Zagreb, 1990, 314-322.

Hinrichs, U, Büttner, U. (2002). Turkologie und Südosteuropalinguistik. (Türkoloji ve Güneydoğu Avrupa Dilbilimi.) Matthias Kappler (Hrsg.). Turkish Language Contacts in South-Eastern Europe. Istanbul: The Isis Press, 273–288.

Steinke, K. & Vraciu, A. (1999) Introducere în lingvistica balcanică. (Balkan dilbilimine giriş), Iași.

Младенова, Д. (1999). Балканските езикови контакти в светлината на ареалната лингвистика. (Dilbilim Sahası Işığında Balkan dilleri Etkileşimleri). В: Средновековните Балкани. Политика, религия, култура. София, 1999. 223–234.

Петровић, С. (2006). Срп. дијал. кавал „каналѝћ између оцака са расадом поврћа“ – порекло и балканске паралеле, (Sırp ağızlarındaki kaval "ocakla fide arasındaki kanal"- kökeni ve Balkan dillerindeki paralellikleri). Годишњак за српски језик и књижевност, 20(8) 345-350. Ниш: Филозофски факултет у Нишу.

İyiyol, F. ve Kesmecı, A. M. (2011). Balkan Dillerindeki Türkçe Kelimelerin Tanımlanması Problemi Üzerine Tespitler. Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic, 6(4), 621-632. Ankara.Соболев А. Н. (2000).

Москов, М. (1964). Общи по произход турски заемки в балканските езици. (Umumen Balkan dillerinde Türkçe Ödünçlemeleri.). Български език XIV(2-3), 186-190.

Ковалски, т. (1936). О балканским Турцима. (Balkan Türkizmleri Üzerine), Књига о Балкану, 1, Београд 1936.

Tietze, A. (1983). The Present State of the Study of Turkisms in the Languages of the Mediterranean and of the Balkan Peninsula, (Akdeniz ve Balkan

Yarımadası Dillerindeki Türkizm Araştırmalarının Mevcut Durumu,). *Mediterranean Language Review*, (1)15-26. Wiesbaden.

Sobolev, A. N. (2009). On the importance of borrowing in the languages of the Balkan linguistic area. (Balkan Dil Sahası Dillerindeki Ödünçlemelerin Önemi.), В: Балканское языкознание: Итоги и перспективы (Материали румъшко-рускогo симпозиума, Санкт-Петербург, 2-3 октябрия 2009 г.). отв. ред. Н. А. Сухачев (234-265). Санкт Петербург: Наука.

Kuperdyayev, A. & Björn, H. (2014). Neue Perspektiven zu den türkischen Elementen in den südosteuropäischen Sprachen. (Güneydoğu Avrupa dillerindeki Türkçe unsurlara yeni bakış Açıları), Aktuelle Turzismen des Makedonischen im Lichte von Entlehnungsskalen In: Јасмина Грковић-Мејуор, Александар Лома (ур.). Miklosichiana bicentennialia. Зборник у част двестоте годишњице рођења Франца Миклошича. 381-406.

Hazai, Gj. (1968). Probleme und Aufgaben der Balkan-Turkologie. (Balkan-Türkolojisinin sorunları ve Görevleri.) Actes du 1er Congrès International des Études balkaniques et sud-est européennes. Sofia, 95–100.

Baubec, A. (2017). Romanya'da Türkoloji Araştırmaları Kapsamında Türkçe İle İlgili Leksikografik Çalışmalar (17-26). III. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu Bildiri Kitabı, Eskişehir.

Friedman, V. A. (1994). Turkisms in a Comparative Balkan Context. (Karşılaştırmalı Balkan Bağlamında Türkizimler). Thessaloniki, Septième Congrès International d'Études du Sud-Est Européen: Rapports. Athens: Greek National Committee for Southeast European Studies. 1994. 521-543.

Guboğlu, M. (1968). Rumanya Türkolojisi ve Rumen Dilinde Türk Sözlere Hakkında Bazı

Araştırmalar (265-272). XI. Türk Dil Kurultayında Okunan Bilimsel Bildiriler-1966, Ankara.

Hasdeu, B. P. (1886). Sur les éléments turcs dans la langue roumaine, (Romencedeki Türk unsurları üzerine). Bucureşti-Vienne.

Hope, T.E. (1971). Lexical Borrowing in the Roman Languages, (Romen Dillerinde Kelime Ödünçlemeleri). Oxford.

Iulia Mărgărit, (2012). Împrumuturi turcești opace în vocabularul dacoromânei sudice, (Güney Dakoroman Kelime Varlığında Türkçe Ödünçlemelerin Fluluğu). Limba română, LXI (3), 345-353.

Kutlar-Aksel, H. (1999). Balkan Ülkelerindeki Türkçe Alıntılar ve Sözlükler Üzerine Kısa Kaynakça. *Kebikeç*, 4, (7-8), 85-93.

Mamut, E. (2004). Türkoloji çalışmaları. Cilt I, II. Constanța: Ed. Ex Ponto.

Mehmet, M., (2008). Tarih Boyunca Türkçeden Romen Diline Giren Kelime Hazinesi, VI. Uluslararası Türk Dili Kurultayı, Ankara.

Öztekten, Ö. (2004). Türkçenin Dünya Dillerine Etkisine Genel Bir Bakış (ss. 11-36), Türkçenin Dünya Dillerine Etkisi, V. Lefke Edebiyat Buluşması, Bildiri Kitabı, İstanbul: Akçağ.

Suciu, E. (2014). The Turkish Influence On The Romanian Language, *The Journal of Romanian Linguistics and Culture (JRLC)*. 1, (<https://limbaromana.org/en/the-turkish-influence-on-the-romanian-language/>).

Tamer, M. (1966). Türkçenin Romenceye Tesiri. *Türk Kültürü*, Ocak.

Yenisoy, H. S.(2006). Türkçe'nin Balkan dillerine etkisi üzerine (171-190). *Balkanlar'da Türk Kültürü*. (Ed: Karatay, O ve Gökdağ, A G.). *Balkanlar El kitabı III*, İstanbul: Araştırma Ve kültür Vakfı.

Москов, М. (1968). О печенежко-куманском суперстрате в яичках юго-восточной Европы,

(Güneydoğu Avrupa Dillerinde Peçenek-Kuman Üst Dili Üzerine). *Resumes des communications XI Linguistique (Supplement)*, I-er congres internationale des Etudes balkaniques et sud-est europeennes, Sofia, 39-41.

Açık, F. (2013). Osmanlı İmparatorluğu Döneminde. "Balkanlarda Türkçe". Uluslararası Dil ve Edebiyat Çalışmaları Konferansı. Tiran: Hëna e Plotë "Beder" Üniversitesi.

Yazıcı, S. (2012). Balkanlarda Türk Dili'nin Dünü - Bugünü Üzerine Bir Değerlendirme. I. International Balkan Congress Proceedings. 1, 1823-1830. İstanbul: Suleyman Sah University.

Artun, E. (2013). Geçmişten Günümüze Kültürel Değişim ve Gelişim Sürecinde Balkanlarda Türkçe. (10-20). (Çağrılı Konuşmacı Bildiri Metni). 1. Cilt.

Suciu, E. (2006). *Contacts Linguistiques: Turc et Roumain. (1673-1676)*. (Dil Temasları: Türkçe ve Rumence). In: *Romanische Sprachgeschichte/Histoire linguistique de la Romania. 2. Teilband*. Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard (ed.). Berlin-New Uork: Walter De Gruyter.

Rudow, W. 1894. *Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen*. (Rumencedeki Türkçe Ödünçleme Kelimelere Dair Yeni Tespitler). *Zeitschrift für romanische Philologie (ZrP)* 18, 74-111. Berlin, New York: Walter de Gruyter.

Uzun, C. & Özek, F. (2019). Balkanlarla ilgili Türkiye'de yapılmış çalışmalar-I. Çukurova Araştırmaları, 5 (1), 22-52. Adana.

Gavazzi, M. (1967). *Methodisches zur Erforschung der orientalischen Elemente Südosteuropas*, (Güneydoğu Avrupa'nın Oryantal Unsurlarını Araştırma Metodları). *Grazer und Münchener balkanologische Studien*, München, 28-40.

Guboğlu, M. (1968). *Romanya Türkolojisi ve Romen Dilinde Türk Sözcükleri Hakkında Bazı Araştırmalar*. XI. Türk Dil Kurultayı, Ankara: 265-272.

Horata, O. (1996). Romanyadaki Türkoloji Çalışmaları. *Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, 2, 388-398.

Joseph, B. (2010). *Language Contact in the Balkans, (Balkanlarda Dil Teması)*. in R. Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact* (Chichester, West Sussex: Wiley Blackwell): 618-633

Petrović, S. (2000). Some problems of Balkan Turcisms. (Balkan Türkizmlerinin Bazı Sorunları). *Balkanliguistik-Synchronie and Diachronie, Thessaloniki*, 175-187.

Sandfeld, K. (1930/1968). *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*, (Balkan dilbilimi. Meseleler ve Neticeleler). Paris.

Drimba, V. (1980). *Presupuse influente turcice in Romana comuna*. (Standart Romencede Türkçenin Öne Sürülen Nüfuzu). *Studii și cercetări lingvistice*. 31, 73-79.

Mollova, M. (1965). *Une sérieuse etude sur les lexèmes turcs dans la langue roumaine*. (Romen dilindeki Türkçe sözcükler üzerine ciddi bir çalışma). *Linguistique Balkanique*, 9(2), 101-114.

Studies on Classification of Turkisms

Word Classification

Etymologic Classifications

No study was identified under this heading.

Turkisms Transported to Balkan Languages from

Other Languages through Turkish

No study was identified under this heading.

Thematic Classifications

Karaağaç, G. (1998). Türkçenin Komşu Dillere Verdiği Giyim Kuşam Kültürüyle İlgili Kelimeler, Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi, Issue 5, 361-387.

Karaağaç, G. (1998). Türkçenin Komşularına Verdiği Beslenme Kültürüyle İlgili Kelimeler, Türk Dili, 564, 476-496.

Karaağaç, G. (2006). Türkçenin Gelenek, Görenek Ve Yasa İle İlgili Sözcükleri, TÜBAR (XIX), 307-315.

Yücel, D. (2020). Balkanlarda Türkçe Asıllı Ödünçlemelerin Ses, Yapı ve Tematik Analizleri, Oriental Philology, (Basılmamış Doktora Tezi). Sarajevo: International Burch University.

Kutlar-Aksel, H. (1995). Balkan Dillerindeki Türkçe Kültür Kelimeleri (Basılmamış Yüksek lisans tezi). (Dokuz Eylül Üniversitesi, SBE, Cilt 1-2, İzmir.

Polatçı, T. (2013). Tahrir Defterlerine Göre XVI. Yüzyılda Balkanlarda Türkçe Yer Adları. Uluslararası Dil ve Edebiyat Çalışmaları Konferansı "Balkanlarda Türkçe" Hëna e Plotë "Beder" Üniversitesi 14-16 Kasım 2013; 1. Cilt. Tiran/Arnavutluk.

Acaroğlu, M. T. (1989). Eski Osmanlı Belgelerine Göre XV. yy. Sonlarıyla XVI yy. Başlarında Balkanlar' da Türkçe Yer Adları (1490-1491/1520-30). TTK Belleten, 1267-1300.

Toponymy

Christian, F. & Ionescu, F. (1982). Romen Yer Adları ve Türk Tesiri. IV. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, İstanbul.

Decei, A. (1951). Toponymie Turque de la Roumanie, (365-373). (Romanya Türk Toponimleri). In: Actes et mémoires du IV Congrès international de Toponymie, Bruxelles.

Kissling, H. J. (1965). Die türkische geographische Nomenklatur auf dem Balkan als Erkenntnismittel für

die Südosteuropaforschung, (Güneydoğu Avrupa çalışmalarında Türkçe Coğrafya İsimlendirmelerinin Balkan coğrafya adlandırılmalarına İlmî Kaynaklığı) Zeitschrift für Balkanologie, III, 126-142.

Poppe, N. (1964). On Some Altaic Names of Dwellings, (Bazı Altay Mekân İsimleri Üzerine), Studia Orientalia, XXVIII, Helsinki.

Uyğur, S. (2008). Dobruca'daki Türkçe Yer Adlarının Anlam ve Yapılarına Göre Tasnifi. Karadeniz Araştırmaları, 18, 127-141.

Çağ, G. (2007). Osmanlı Öncesi Balkanlarda Türk İzlerine Dair Toponimler. (Ed. Ebubekir Sofuoğlu). Şar Dağlarındaki Genetik Şifreler Gora Abidesi, İstanbul: UKİD Kültür Yay., 113-120.

Anthroponomy

Carabaş, D. (2014). Turkish Elements in the Anthroponymy of the Aromanians of Romania, (Romanya Aromanlarının Şahıs Adlarında Türkçe Unsurlar). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VII (1-2), 44-58.

Nevzad Yusuf, M. (1982). Romen Antroponimisinin Sisteminde Türk Unsurları. IV. Milletlerarası Türkoloji Kongresi.

Polatçı, T. (2013). Tahrir Defterlerine Göre XVI. Yüzyılda Balkanlarda Türkçe Yer Adları. Uluslararası Dil ve Edebiyat Çalışmaları Konferansı "Balkanlarda Türkçe" Hëna e Plotë "Beder" Üniversitesi 14-16 Kasım 2013; 1. Cilt. Tiran/Arnavutluk

Răileanu, V. (2014). Éléments de compositions turcs et grecs dans les anthroponymes, (Antroponimlerde Türk ve Yunan kompozisyon unsurları). Studii și cercetări de onomastică și lexicologie, VII (1-2), 100-105.

Suciu, E. (1975). Nume de familie românești de origine turcă, (Türkçe Menşeli Rumen aile isimleri). Limba română, XXIV (2), 129-136.

Suciu, E. (1984). Nume de familie românești împrumutate din limba turcă, (Türkçeden Geçen Rumence aile isimleri). *Studii și cercetări lingvistice*, XXXV (3), 230-236.

Mollova, M. (1979). Noms d'origine turque en Europe orientale, (Doğu Avrupa'daki Türkçe kökenli isimler). *Revue des Etudes sud-est europeennes*, Bucarest, (17)61-91.

Mollova, M. (1979). Noms orientaux en Europe orientale, (Doğu Avrupa'daki oryantal isimler). *POF* XXVII, 1-59.

Turkisms in Romanian Dialects and Vernaculars

Matei. I. (1967). Notes sur les 'turcismes' du dialecte roumain de Banat. (Romen Banat lehçesinin 'Türkizmleri' üzerine notlar). Un problème de méthode. *RESEE Revue des études sud-est Europeenes*, 5(3-4), 567-572.

Friedman, V. A. (2012). Tucizmite vo aromanskiot(Aroman Lehçesinde Türkizmler). *Macedonian Academy of Arts and Sciences*, 24 April 2012.

Classification of Linguistic Remnants

Skok, P. (1935). Restes de la langue turque dans les Balkans. (Balkanlarda Türkçe Dil kalıntıları). *Revue Internationale des Etudes Balkanique*, 1(2), Beograd, 247-260.

Turkish Linguistic Elements

Addenda

No study was found under this heading.

Idioms, Proverbs, and Addresses.

No study was found under this heading.

Studies on the Analysis of Turkisms

Word Analysis

Etymologic Analysis

Leschber, C. (2011). Lehnwege einiger Orientalismen und Wörter eurasischer Herkunft im Rumänischen und den sonstigen Balkansprachen. *Studia Etymologica Cracoviensia*, 16, 33-61.

Leschber, C. (2017): Romanes dilinó „verrückte“ im Kontrast zu türk. deli „irrsinnig, verrückt, ungestüm.“ In *Essays in the History of Languages and Linguistics. Dedicated to Marek Stachowski on the occasion of his 60th birthday*. Eds. M. Németh, B.Podolak, M. Urban. Kraków, 357-368.

Bernard, R. (1965). Quinze Mots Bakaniques D'origine Turque. (Türkçe kökenli 15 Balkanca kelime.) *Linguistique Balkanique*, 9, 81-91.

Suciu, E. (1980). Note etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă, (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili etimolojik notlar). *Limba română*, XXIX (5), 551-554.

Suciu, E. (1981). Note etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă (II). (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili etimolojik notlar II). *Limba română*, XXX (5), 547-549.

Suciu, E. (1984). Note etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă (III). (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili etimolojik notlar III). *Limba română*, XXXIII (1), 18-20.

Suciu, E. (1987). Note etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă (IV). (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili etimolojik notlar IV). *Studii și cercetări lingvistice*, XXXVIII (2), 142-144.

Suciu, E. (1989). Note (lexicale și) etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă (V). (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili lisani ve

etimolojik notlar V). Limba română, XXXVIII (2), 91-95.

Suciu, E. (1994). Note lexicale și etimologice privitoare la unele împrumuturi din limba turcă (VI). (Türkçeden bazı Ödünçlemelerle ilgili etimolojik notlar VI). Limba română, XLIII (1-2), 17.

Analysis of Word Types

Zelca, M. (2004). Adaptarea unor substantive aromânești împrumutate din turcă, (Türkçeden alınan bazı Aromanca isimlerin uyarlanması). Analele Universității „Ovidius din Constanța. Seria Filologie, XV, 223-233.

Phonetic Analysis

Bayraktar, F. S. (2018). Türkçeden Balkan Dillerine Verilen Sözcükler ve Ağız İlişkisi. Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 8(15), 22-32.

Friedman, V. A. (1983). The Rumelian Turkish Dialects and Their Place Among the Balkan Languages. (Rumeli Türk Ağızları ve Balkan Dillerinki Yeri.). Linguistics Circle and Dept. of Judaic and Near Eastern Languages and Literatures, Ohio State University.

Schmaus, A. (1968). Türkisch k'g', c-c in den Balkansprachen, (Balkan dillerinde Türkçe k 'g ', ç-ç). Slavistische Studien zum VI Internationalen Slavistenkongress in Prag, München, 170-182.

Suciu, E. (1992). Quelques remarques sur l'adaptation phonétique des emprunts lexicaux roumains au turc-osmanli', (Rumencenin Türk-Osmanlıcadan Kelime Ödünçlemelerinin fonetik adaptasyonu Üzerine bazı İzahlar). RESEE 30, 27-32.

Moskov, M. (1968). Turski i tjurkski zaemki ot zvukopodražatelen i nezvukopodražatelen karakter v balkanskite ezici, (Balkan Dillerindeki Türkçeyle Sesli ve Sessiz Karakterli Türkçe Ödünçlemeler). Godišnik

na Sofijskija universitet, Fakultet po slavjanski filologii, 62, 433-53.

Morphologic Analysis

Suciu, E. (1979). Observații asupra adaptării morfologice a împrumuturilor substantive românești din limba turcă, (Türk dilinden Ödünçlenen Romen maddi Unsurlarının morfolojik adaptasyonuna ilişkin gözlemler). Limba română, XXVIII (3), 217-230.

Рачева, М. (1977). О морфологической адаптации османотурецких лексических заимствований в балканских языках, (Osmanlı Türkçesinin Balkan dillerindeki Dil Ödünçlemelerinin morfolojik adaptasyonu üzerine). Balkansko ezikoznanie, 20(1-2), 93-103.

Semantic Analysis

Boretzky, N. (1969). Ein semantischer Turzismus in den Balkansprachen, (Balkan dillerindeki Türkizmlere Bir Semantik Çalışma). Zeitschrift für Balkanologie (7)1-2, Wiesbaden (70)16-22. Boretzky, N. (1969). Ein semantischer Turzismus in den Balkansprachen, (Balkan dillerindeki Türkizmlere Dair Bir Semantik Çalışma). Zeitschrift für Balkanologie (7)1-2, Wiesbaden (70)16-22.

Bayraktar, F. S. (2015). Balkan Dillerine Geçmiş Türkçe Sözcüklerde Anlam Kötüleşmesi, *Uluslararası Söz, Sanat, Sağlık Sempozyumu Bildirileri*, Edirne, 29-36.

Suciu, E. (1983). Împrumuturi din turcă prin condensare lexico-semantice, (Türkçeden Leksiko-semantik yoğunlaşma yoluyla Geçen Ödünçlemeler). Studii și cercetări lingvistice, XXXIV (4). 336-340.

Analysis of Sentence Structure Interaction

No study was found under this heading.

Analysis of Linguistic Elements

Addenda

Suciu, E. (1974). L'origine et les valeurs du suffixe -°v en turc de Turquie, (Türkçe -°v son ekinin kökeni ve değerleri). *Revue roumaine de linguistique*, XIX (2), 155-171.

Moldovanu, D. (1980). Sufixul-ari (pl. lui -ar) în toponimia românească. Origine, funcționalitate, dinamică, (Romen toponimisinde ari (-ar'ın çoğulu) soneki. Kökeni, işlevselliği, işlevi). *Anuar de Lingvistică și Istorie Literară*, XXVII, 21-68.

idioms, Proverbs, and Addresses

Petkova-Schick, I. (1986). Zum osmanisch-türkischen Einfluß auf die Balkan Phraseologie. (Osmanlı-Türkçenin Balkan Dilleri Deyimbilimine Etkisi), *Lingua Poznaniensis*, 23-37, poznan

Veli Musledin, F. (2019). Onomasiological perspective verbal idioms with key element of Turkish origin. (Türkçe Menşeli Anahtar Ögesinin Bulunduğu Şahıs Adları perspektifinden Şifahi deyimler). *Diversité et identité culturelle en Europe, Section Convergences et divergences identitaires*, XVI (1), 159-174.

Veli Musledin, F. (2019). The life of words” in Romanian verbal idioms with key element of Turkish origin. (Türkçenin anahtar ögesinin olduğu Romen sözlü deyimlerinde “kelimelerin hayatı). *Diacrinia*, 9, A136, 1-6.

Mahmut, E. (1983). Romen Dilinde Romen-Türk Melez Deyimler. V. Milletlerarası Türkoloji Kongresi, 125-144.

Influence of Turkisms on Romanian Grammar in

General

Miklosich, F. (1890). Über die Einwirkung des Türkischen auf die Grammatik der südosteuropäischen

Sprachen. (Türkçenin Güneydoğu Avrupa dillerinin Grameri Üzerine Etkisi), *Denkschriften der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 120, 1–11.

Introduction and analysis of Works

Cenac, O. (2012). Emil Suciu, 101 cuvinte de origine turcă, (Emil Suciu, Türk asıllı 101 kelime). *Analele Universității Dunărea De Jos Din Galați*, XXIV, V, 1(7), 256-258.

Koçak, A. (2013). Eser-Yazar İlişkisi Ya Da Ahmed Midhat Efendi'nin Edebiyat Coğrafyasında Rumeli/Balkanlar, *Uluslararası Türk Dili Ve Edebiyatı Kongresi*, Saraybosna.

Lozovan, E. (1963). H. F. Wendt, Die türkischen Elemente im Rumänischen. (H. F. Wendt, Rumencede Türkçe Unsurlar). *Annales. Economies, sociétés, civilisations*. 18(3), 596-597.

Roques, M. (1932). *Linguistique balkanique, problèmes et résultats*, par Kr. Sandfeld, 1930. (Balkan Dilbilimi, Sorunlar ve Sonuçlar, Yazan: Kr. Sandfeld, 1930), *Collection linguistique publiée par la Société Linguistique de Paris*, XXXI (229), 100-106.

Latifi, L. (2013). *Vepra e Dizdarit, Kontribut I Pashoq Në Turkologjinë Ballkanike*. (Dizdari'nin Çalışması, Balkan Türkolojisine Benzersiz Katkı). *Konferenca shkencore ndërkombëtare “Tahir Dizdari dhe turkologët për gjuhën shqipe*. Shkodër: Universiteti i Shkodrës “L. Gurakuqi”&Qendra Kulturore Turke “Jonuz Emre”.

Korsch, T. (1885). Fr. Miklosich, Die türkischen Elemente in den südost-und osteuropäischen Sprachen, (Fr. Miklosich, Güneydoğu ve Doğu Avrupa dillerinde Türkçe unsurlar), *AfSPh (Archiv für Slavische Philologie)*. VIII, 631.643.

Budenz, J. (1884). *Die Türkischen Elemente in der Südosteuropäischen Sprachen von Miklosich*, Franz,

Wien, 1884. Nyelvtudományi Közlemények, XIX(2), 287-296.

Von Kraeplitz-Greifenhorst, F. (1911). Corollarien zu F. Miklosich's Die türkischen Elemente in den südost und osteuropäischen Sprachen. (F. Miklosich'in Güneydoğu ve Doğu Avrupa Dillerinde Türkçe Unsurlar Eseri), Sitzungsberichte der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 166, 4 Wien.

Erdem, M. D. (2006). Günay Karaağaç: Türkçenin Dünya Dillerine Etkisi, V. Lefke Edebiyat Buluşması (29-30 Nisan 2004). Karadeniz Araştırmaları Dergisi, 10, 160-164.

Pronunciation Issues of Turkisms in Romanian

No study was found under this heading.

On Linguistic Remnants

Suciu, E. (1990). Vestiges linguistiques turcs-osmanlis en roumain, (Rumencede Türk-Osmanlı Dilinden İzler). AOASH Act Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae 44, 389-393.

Position of Turkisms in Translation of Romanian

Literary Works to Other Languages

No study was found under this heading.

Spelling and Orthographic Issues of Turkisms in Romanian

No study was found under this heading.

Turkisms in Romanian and their Socio-Cultural Reflections

Arseven, V. (1954). Türkçenin Romenler Üzerindeki Etkileri. Türk Folklor Araştırmaları, 3(63), 997-999.

Schubert, G. (1985). Turkish oda and Hungarian szoba in the languages and residential cultures of the Balkan Peninsula. (Balkan Yarımadası'nın dillerinde ve yerleşim kültürlerinde Türkçe oda ve Macar szoba), Central Asiatic Journal, 29, 242-265, Wiesbaden.

Turkisms As a Stylistic Element

No study was found under this heading.

Contribution of Turkisms to the Flexibility and Enrichment of Vocabulary of Romanian

No study was found under this heading.

Current Situation of the Usage of Turkisms in Romanian

Aktaş, A. (2007). Günümüz Rumencesinde Türkçe Kaynaklı Kelimeler. *Türk Dili, TDK*, 9, 484-495.

Friedman, V. A. (1998). Turkish Lexicon in the Balkans, (Balkanlardaki Türkçe Kelime Varlığı). Ohio State University, May 1998.

Friedman, V. A. (2003). From Orientalism to Democracy and Back Again: Turkisms in the Balkan Languages. (Oryantalizmden Demokrasiye ve Tekrar Geriye: Balkan Dillerindeki Türkizimler). V poiskah "orientalnogo" na Balkanah (Balkanskije Čtenija 7) - Tezisy i materialy, ed. by I. A. Sedakova and T.V. Civ'jan. Moscow: Russian Academy of Arts and Sciences. 61-63.

Friedman, V. A. (2005). Turkish in the Balkans: Roles and Reversals. (Balkanlarda Türkçe: Roller ve Ters Çevirmeler). International Conference - Jazyki i dialekty malyh grupp na Balkanah [Russian: Languages and dialects of minorities in the Balkans], University of St. Petersburg, St. Petersburg, Russia, 11-12 June 2004.

Kazazis, K. (1972). The status of Turkisms in the present-day Balkan languages. (Günümüz Balkan dillerinde Türkizmlerin durumu). In H. Birnbaum & S. Vryonis (eds.) *Aspects of the Balkans: Continuity and Change. Contributions to the International Balkan Conference held at UCLA, October 23-28, 1969* (87-116). The Hague & Paris: Mouton.

Morina, I. (2010). Türkçenin Balkan Dillerindeki Rölü Ve Gücü (682-689). *III. Uluslararası Dünya Dili Türkçe Sempozyumu*, İzmir.

Suciu, E. (1982). Osmanlı Türkçesi Menşeli Aktüel Romen Kelime Hazinesi. IV. Milletlerarası Türkoloji Kongresi.

Suciu, E. (1986). Le vocabulaire roumain actuel d'origine turque-osmanlie. (Türk-Osmanlı Menşeli mevcut Rumence kelime Varlığı). *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, 24 (4), 247-260.

Xhanari, L. L. (2002). Osmanlı Balkana Elveda Rumeli Dedi, Ama Balkandaki Diller Türkçe Kökenli Sözcüklere Elveda Demedi. *Motif Akademi Halkbilimi Dergisi*, (Balkan Özel Sayısı-I), 5-12.

Archaization in Turkisms and their Reasons

Morina, I. (2004). *Balkan Bilim Çevrelerinin Türkçe Kelimelere Karşı Aldıkları Tavrı* (2134). *V. Uluslararası Türk Dil Kurultayı Bildirileri*, II, Ankara: TDK Yay.

Friedman, V. A. (2003). Turkisms, Balkan Identity, and Balkan Linguistic Ideologies. (Türkizmler, Balkan Kimliği ve Balkan Dilbilim İdeolojileri). Conference on Developing cultural identity in the Balkans: Convergence vs. Divergence, Center for Southeast European Studies, Ghent University, Belgium. 12-13 December 2003

Ghiulgean, M. (2013). 19. Ve 20. Yüzyıl Romen Romanında Türk İmgesi (Basılmamış Yüksek Lisans Tezi). Hacettepe Üniversitesi SBE, Ankara.

Löbel, T. (1908). Contributioni la slabilieea origini i orientale a unor euvinele romanești; observativni relative la opera Influenta orientală - asupra limbii și culturii i romanești da Lazar Şaineanu, (Bazı Romen euvilisinin köken ve yönelimlerinin zayıflamasına katkılar; Lazar Şaineanu'nun "Romen Dili ve Kültüründe Oryantal Tesir"i çalışması ile ilgili gözlemler). *Analele Accademiei Romane*, București, XXX, 237 s.

Metin, Ö. (2012). Hamdullah Suphi Tanrıöver'in Romanya Türklerinin Göçüne Dair Faaliyetleri (1931--1938). *Karadeniz Araştırmaları*, (35),125-143.

Morina, I. (2004). Balkan Bilim Çevrelerinin Türkçe Kelimelere Karşı Aldıkları Tavrı (ss. 2134). *V. Uluslararası Türk Dil Kurultayı Bildirileri*, II, Ankara: TDK Yay.

Lüder, E. & Miron, P.(1992). Der Verfall der türkischen Elemente im Rumänischen (213--240). (Rumencede Türkçe unsurların Kullanımdan Düşmesi). in: Ernst / Stein / Weber. (Ed.). *Beiträge zur Rumanischen Sprache im 19. Jahrhundert*. Tübingen.

Measurement of Current Frequency of Turkisms in Romanian

No study was found under this heading.

Post-Ottoman Newly Produced Turkisms

No study was found under this heading.

Studies on Increasing the Use of Turkisms

No study was found under this heading.

Table 1

Distribution of Turkism Researchers by Nation and Type and Quality of Studies

Nation	No of Art	Books	Mas. Thesis	Articles.	B. Sec.	Proceeding	Dic.	D. Thesis	Gr. The	Turkism	Source	T. Ç. Say.
Romanian	53	3		35	1	8	14	1		62	33	95
Turkish	51	2	2	30	2	15	2	1		54	23	77
German	28	2		15	4	3	7			31	6	37
American.	5	1			1	8	1			11	2	13
Serbian	2			2						2	3	5
Croatian	3			2		1				3		3
Polish	2	1		1		1				3		3
Russian	5			3		2				5		5
Slovenian	1			6						6		6
Hungarian	1			1	1	1				3		3
Bulgarian	5			6		2				8		8
French	4	1		2						3	1	4
Italian	2			1						1		1
Albanian	1			1		2	1			4	1	5
Scandinavian	2			1						1	1	2
Macedonian	1						1			1		1
Greek	1					1				1		1
Total	167	10	2	106	9	44	26	2	0	199	70	269

Table 2

Linguistic and Token of Studies on Turkisms in Romanian

Source	Book	Mas. Thesis	Articles	Book Chapter	Proceeding	Dictionary	D. Thesis	G. Thesis	Phrasebook	Total
Romanian	5		5	1	1	16	1		1	30
Turkish	4		7		2	3				16
English	2		7		1					10
Serbian	1		1							2
German	2		2	1	1					6
French	1		4							5
Spanish						1				1
Total	15	0	26	2	5	20	1	0	1	70

Turkism	Book	Mas. Thesis	Articles.	Book Chapter	Proceed	Dictionary	D. Thesis	Phrasebook	G. Thesis	Total
Turkish	2	2	28	2	20	3	1			58
Romanian	3		22	1	1	12				39
German			24	4	4	6				38
English	1		9	2	11	2				25
French	3		15		2	3	1			24
Bulgarian			5		3					8
Croatian										0
Russian			1		1					2
Serbian	1		2							3
Albanian					1					1
Italian					1					1
Greek										0
Total	10	2	106	9	44	26	2	0	0	199

In Table 1, it was seen that 166 researchers from different nationalities published studies directly or

indirectly on Turkisms in Romanian. It was understood that Romanian and Turkish researchers especially were more interested in the subject. The

works of Romanian and Turkish researchers were 60% of the total. Another interesting point was that German researchers also had a considerable number of studies. The number of theses prepared directly on our topic was four, and three of them belonged to researchers of Turkish origin. Articles constituted more than half of the total studies on Turkism. This showed that researchers approached the subject in terms of

scientific articles. Proceedings and dictionaries also had a ratio of one third. If the authors of American origin were excluded, all of the researchers were from the European continent and have written 95% of the studies. The languages in which studies on Turkisms in Romanian mostly written were Turkish, Romanian, and German. The number of studies composed in these languages was approximately 70% of the total studies.

Table 3

Distribution of Studies on Turkisms in Romanian by Country and City

Europe	City	Book	Mas. Thesis	Art..	Book Section	Proceed	Diction.	D. Thesis	P.Book.	Newsp.	Total	Source	Total	
Romania	Bucharest	2		22			13				37	23	60	
	Iasi	1		2				1			4	2	6	
	Cluj-Napoca				1	1					2	3	5	
	Constanta	1		3							4	1	5	
	Craiova			4							4	5	9	
	Tirgu-Mureş					1					1	2	3	
	Timisoara										0	1	1	
	Medgidia										0	1	1	
	Galati			4				1				5		5
	Turkey	Ankara		1	15	1	4	1				22	8	30
İzmir			1	1			1				3		3	
İstanbul		2		6	2	8					18	3	21	
Edirne				1		1					2	1	3	
Niğde				1							1		1	
Eskişehir							1				1		1	
Denizli								1			1		1	
Adana				2							2		2	
Kayseri				1							1		1	
Elazığ											0	1	1	
Germany	Weisbaden			5	1						6		6	
	Göttingen										0	1	1	
	Berlin			6	2		1				9	1	10	
	Münih			2		1					3	1	4	
	Heidelberg						2				2		2	
	Hamburg										0	1	1	
	Neimeyer										0	1	1	
	Leibzig							1			1		1	
	Tübingen			1							1		1	
	Bonn							1			1		1	
Bulgaria	Bremen				1						1		1	
	Sofia			7		4					11		11	
Albania	Şumnu					1					1		1	
	Tirana					4					4	1	5	
Serbia	Shkodra					1					1		1	
	Belgrade	1		4		1					6	1	7	
Bosnia Herzegovina	Niş			1							1		1	
	Novi Sad										0	1	1	
Croatia	Sarajevo			1		1		1			3		3	
	Zagreb					1					1		1	
Hungary	Budapeşt			2						2	1	3		
Macedonia	Skopje					2	1				3		3	
Austria	Vienna			7			2				9		9	
Holland	Hague					1					1		1	
	Leiden			1							1	1	2	
Russia	Saint Petersburg			1		2					3		3	
	Moscow					1					1		1	
Belgium	Gent					1					1		1	
	Brussels					1					1		1	

Britain	London						1				1		1
	Cambridge										0	1	1
	Oxford						1				1	1	2
Poland	Poznan			1							1		1
	Krakov			1		1					2		2
Greece	Thessaloniki			1							1		1
	Athens					1					1		1
Italy	Udinese					1					1		1
Finland	Helsinki			1							1		1
Kosovo	Prizren										0	1	1
France	Paris	2		2							4	2	6
Cyprus	Nicosia										0	1	1
Spain	Madrid										0	1	1
Asia													
Azerbaijan	Baku										0	1	1
Kyrgyzstan	Bishkek					1					1		1
America													
USA	Ohio	1					1				2		2
Canada	West Sussex					1					1		1
	Palo Alto										0	1	1
Total		10	2	106	9	44	26	2	0	0	199	70	269

Studies have been published in twelve different languages. The number of publications in Romanian was 38 as opposed to 62 publications by Romanians. The number of publications by researchers of Turkish origin was 56 against 59 publications in Turkish. This indicated that Romanian researchers wrote some of their works in French or German, as shown in the table. Also, Turkish was the language in which 30% of the total Turkism studies were written.

The maximum number of publications was carried out in Romania with 58 works and in Turkey with 52 works when referring to the countries and cities where the studies on Turkisms in Romanian were published. Although it was a language other than these two languages, Germany was the country where 25 studies had been published. These three countries were home to almost three-quarters of the studies published. Two master's theses and two doctoral dissertations were written on our subject. Most articles were in Bucharest and Ankara. Besides, Bucharest was the city where most dictionaries were prepared with 13 dictionaries.

It was seen that studies were published in 27 countries and 65 different cities. 97% of the studies were published in the European continent.

Conclusion and Recommendations

The study offered an opportunity to see the direct or indirect research and studies on Turkisms in Romanian for nearly a century and a half by taking them in a four-step framework. It was possible to compare the types such as article, proceeding, etc., places of publication of the works, and the researchers' nationalities with the numerical data. The nationalities of the researchers conducting studies on this subject and how much interest they showed became visible in the tables above. The intensity of the studies was also established according to the sub-headings previously determined. Most studies were conducted in Romania, Turkey, and Germany. The studies related to the identification, classification, analysis, and usage frequency that we determined in four stages for Turkisms loaned to Romanian were presented with numerical statistics.

The completeness of the bibliography was presented with sub-headings and classifications for future studies.

References

- Ahmetaj, M. (2010). Balkanlara Yönelik Türkiye’de Yapılan Tezler Bibliyografyası [Theses Bibliography of Turkey towards the Balkans], *Balkan Araştırmaları Dergisi*, (1)2, 135
- Cihac, A. (1879). *II. Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais [II. Slavic, Magyar, Turkish, Greek-Modern and Albanian elements]*, A/M-Berlin-Bucarest.
- Çiftçi, C. (2010). Bâb-ı Âlî’nin Avrupa’ya Çevrilmiş İki Gözü: Eflak ve Boğdan’da Fenerli Voyvodalar (1711-1821) [The Sublime Porte’s Two Eyes Fixed over Europe: Phanariote Voivodes (Principalities) in Wallachia and Moldavia (1711-1821)], *Uluslararası İlişkiler*, 7(26), 27-48.
- Enică, C. (2010). *Lexicul De Origine Turcă Şi Greacă În Literatura Română Modernă Şi Contemporană. (Rezumatul Tezei De Doctorat) [The Lexicon Of Turkish And Greek Origin In Modern And Contemporary Romanian Literature (PhD Thesis Summary)]*, Universitatea Alexandru Ioan Cuza Iaşi, Facultatea De Litere, Iaşi, Romania.
- Hasdeu, B. P. (1886). *Sur les éléments turcs dans la langue roumaine [On Turkish elements in the Romanian language]*, Bucureşti-Vienne.
- Karaağaç, G. (2008). *Türkçe Verintiler Sözlüğü [Dictionary of the Borrowed]*, Ankara: TDK Yay.
- Kerim, A. (1996). Türkçeden Romence'ye giren sözler-Romence'deki Türkçe Kelimeler [Words passed from Turkish to Romanian -Turkish words in Romanian], *Erciyes*, 220, 1.
- Kutlar-Aksel, H. (1995). *Balkan Dillerindeki Türkçe Kültür Kelimeleri [Turkish Culture Words in Balkan Languages]* (Yayımlanmamış Yüksek lisans tezi), İzmir: Dokuz Eylül Üniversitesi.
- Kutlar-Aksel, H. (1999). Balkan Ülkelerindeki Türkçe Alıntılar ve Sözlükler Üzerine Kısa Kaynakça [Turkish Citations in Balkan Countries and Short Bibliography on Dictionaries], *Kebikeç*, 4(7-8), 85-93.
- Lokotsch, K. (1927). *Etymologisches Wörterbuch Der Europäischen Wörter Orientalischen Ursprungs [Etymological Dictionary of European Words of Oriental Origin]*, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.
- Löbel, T. (1894). *Elemente turcesti, arabesi persane in Limba Romana [Turkish, Persian Arabic elements in the Roman language]*, Otto Kiel, Constantinople.
- Miklosich, F. (1884). Die Türkischen Elemente in der Südosteuropaischen sprachen (Griechisch, Albanisch, Rumunisch, Bulgarisch, Serbisch, Kleinrussisch, Grossrussisch, Polnisch) [The Turkish elements in the Southeast and Eastern European languages (Greek, Albanian, Romanian, Bulgarian, Serbian, Small Russian, Large Russian, Polish)], *Denkschriften der philologisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften I-II Hälfte*.

- Miklosich, F. (1885). Die türkischen elemente in den südost und Osteuropäischen sprachen [The Turkish elements in the Southeast and Eastern European languages], *Denkschriften der Ğhilologisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 35, 105–192.
- Miklosich, F. (1889). Die türkischen Elemente in den südost und Osteuropäischen Sprachen [The Turkish elements in the Southeast and Eastern European languages], *Denkschriften der Ğhilologisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 37, 88.
- Miklosich, F. (1890). Die türkischen Elemente in den südost und osteuropäischen Sprachen [The Turkish elements in the Southeast and Eastern European languages], *Denkschriften der Ğhilologisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 38, 194.
- Suciu, E. (2006). *Cuvinte românești de origine turcă [Romanian words of Turkish origin]*, Române: Editura Academiei.
- Suciu, E. (2010). The Turkish Influence On The Romanian Language. *The Journal of Romanian Linguistics and Culture (JRLC)*, 24,1.
- Škaljić, A. (1966). *Turcizmi u Srpskohrvatskom Jeziku [Turkisms in the Serbo-Croatian Language]*, Svjetlost.
- Șăineanu, L. (1885). *Elemente turcești in limba romana [Turkish elements in Romanian]*, Tipografia Academiei Române (Laboratorii Români).
- Șăineanu, L. (1900). *Influența orientală asupra limbei și culturei romane [Oriental influence on the Roman language and culture]*, I. Introducere [= I]; II. Vocabularul. 1. Vorbe populare [= II]; 2. Vorbe istorice. Împrumuturi literare – Indice general [= III].
- Uzun, C. ve Özek, F. (2019). Balkanlarla ilgili Türkiye’de yapılmış çalışmalar-I [About The Balkans In Turkey Works Done-I], *Çukurova Araştırmaları*, 5(1), 22-52.
- Uzun, C. (2019). Balkanlarla ilgili Türkiye’de yapılmış çalışmalar-II [About The Balkans In Turkey Works Done-II], *Çukurova Araştırmaları*, 5(2), 150-178.
- Xhanari-Latifi, L. (2015). *Balkan dillerindeki ortak türkizmalar sözlüğü [Dictionary of common Turkisms in Balkan languages]*, Denizli: Pamukkale Üniversitesi Yayınları

Details of Corresponding Author:

Author’s Full Name: Doğan Yücel

University, country: Independent Researcher, Bosnia and Herzegovina

E-mail: dyucel58@gmail.com

Please cite: Yücel, D. (2020). A Framework, Evaluation and Bibliography Study on Turkisms Conducted in the Romanian Language. *Journal of Research in Turkic Languages*, 2(2), 113-137. DOI: <https://doi.org/10.34099/jrtl.223>

Received: April 25, 2020 ▪ Accepted: October 01, 2020